叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 波洛尼未转移(pollony Undiverted) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波洛尼未转移(Pollony Undiverted)
第1/1页

-	[ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd]
POLLONY	**UNDIVERTED**
-	未改道

波洛尼未转移

[baɪ]	['sɪdni]	[væn]	[saɪɑːk]
By	**SYDNEY**	**VAN**	**SCYOC**
经过	悉尼	VAN	斯库克

作者：悉尼·范·斯库克

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ][ɑːr] . [diː] . ['frænsɪs]				
Illustrated	**by**	**R**	**.**	**D**	**.** **Francis**
插图	经过	拉	.	D	. 弗朗西斯

由RD Francis绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['februeri]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**February**	**1963**	**.**
星系	科学	小说	二月	-	.

《银河科幻》1963年2月刊。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] .	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər]	['dɔːrstep]	,	[wʌt]
With	**the**	**whole**	**world**	**at**	**her**	**doorstep**	**,**	**what**
和	这	所有的	世界	在	她	家门口	,	什么

全世界都近在咫尺，她会怎么做?

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	!
she	**wanted**	**was**	**completely**	**out**	**of**	**reach**	**!**
她	通缉	曾是	完全地	出去	的	抵达	!

她想要的东西完全遥不可及!

-	[driːm]	[fɔːrmd]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	[gler]	[ʌv; əv]	[laɪt]	, [ə; eɪ]	[tæŋ]	[ʌv; əv][menz]	['loʊʃn]	.
Pollony's	**dream**	**formed**	**around**	**a**	**glare**	**of**	**light**	**,**	**a**	**tang**	**of**	**men's**	**lotion**	**.**
-	梦	形成	大约	一个	强光	的	光	,	一个	唐	的	男士	洗剂	.

波洛尼的梦境围绕着一道耀眼的光芒和一股男士润肤露的味道而形成。

[ðen]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	[tuː; tə]	['brɛndəl]	[poʊkɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
Then	**she**	**was**	**awake**	**to**	**Brendel**	**poking**	**her**	**.**
然后	她	曾是	醒	到	布伦德尔	戳	她	.

然后她就醒了，发现布伦德尔在戳她。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

" [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [tu:; tə] ['bɜ:roʊ] [bæk] ['ɪntu:] [sli:p] .
" She struggled to burrow back into sleep .
" 她 挣扎 到 洞穴 后退 进入 睡觉 .

她努力想重新入睡。

" [aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] , [kɪd] .
" I'm starving , kid .
" 我是 饥饿 , 孩子 .

"我饿死了，孩子。"

[aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] .
I can't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

" [ʃi:; ʃi] [bliəd] [æt; ət] [ðə; ði] - .
" She bleared at the timespot .
" 她 模糊 在 这 - .

"她对着时间点喊了一声。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ə; eɪ] . [em] . " [goʊ] - [wei] . "
It was three a . m . " Go ' way . "
它 曾是 三 一个 . 米 . " 去 - 方式 . "

凌晨三点，"走开。"

" [ɔ:] , ['gɪmi] [æn; ən] ['ɑ:mlət] .
" Aw , gimme an omelette .
" 啊 , 给我 一个 煎蛋卷 .

"哎呀，给我来份煎蛋卷。"

" ['brɛndəl] [eɪt] [ə; eɪ] [lɑ:t] ['leɪtli] .
" Brendel ate a lot lately .
" 布伦德尔 吃 一个 很多 最近 .

"布伦德尔最近吃了很多东西。"

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['plʌmpən] .
His features were coarsening from it ; his body was plumpening .
他的 特征 是 粗化 从 它 ; 他的 身体 曾是 丰满 .

他的五官因此变得粗糙，身体也变得臃肿。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:rgju:d] [ænd; ənd] [prəu'testid] [ænd; ənd] [hwaɪnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪt] [hɜ:r; hər] .
She argued and protested and whined , and he hit her .
她 争论 和 抗议 和 抱怨 , 和 他 打 她 .

她争辩、抗议、哭闹，他就打了她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [gʊd] ['eni] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi] [hɪt] [hɜ:r; hər] .
But it didn't make her feel good any more when he hit her .
但 它 没有 制作 她 感觉 好的 任何 更多的 什么时候 他 打 她 .

但当他打她时，她再也感觉不到快乐了。

['kɪtʃɪn] ['sentrəl] [wʌz; wəz] [ɪnɑ:p] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
Kitchen Central was inop for the night .
厨房 中央 曾是 无法操作 为了 这 夜晚 .

当晚中央厨房暂停营业。

[ʃi:; ʃi] [pʌntʃt] ['stɔ:rɪdʒ] .
She punched Storage .
她 拳击 贮存 .

她打了仓库一拳。

[draɪd] [ɪn'griːdiənts] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɑːn][ðə; ði] - , [ə; eɪ][flæt]['met(ə)l] [ʃiːt] [set]['ɪntuː][ðə; ði]
Dried **ingredients** **materialized** **on** **the** **cookgrid** **,** **a** **flat** **metal** **sheet** **set** **into** **the**
干燥 原料 实体化 在 这 - , 一个 平坦的 金属 床单 放 进入 这
['kaʊntətɑːp] .
countertop **.**
台面 .

干燥的食材出现在烹饪网格上，那是一块嵌入台面的扁平金属板。

['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːmlət] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['brɛndəl] ['setɪŋ] [ðə; ði]['ɑːprə] [teɪps] .
Later **,** **as** **she** **took** **the** **omelette** **up** **,** **she** **heard** **Brendel** **setting** **the** **opera** **tapes** **.**
之后 , 作为 她 采取 这 煎蛋卷 向上 , 她 听到 布伦德尔 环境 这 歌剧 磁带 .

后来，当她端着煎蛋卷上桌时，她听到布伦德尔正在设置歌剧磁带。

[ʃiː; ʃi] [skauld] .
She **scowled** **.**
她 皱着眉头 .

她皱起了眉头。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːprə] ['ʃætərd] [ðer; ðər][lɪv; laɪv][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] !
But **when** **opera** **shattered** **their** **live** **she** **dropped** **the** **skillet** **and** **cried** **,** **"** **Oh** **!**
但 什么时候 歌剧 破碎 他们的 居住 她 掉落 这 煎锅 和 哭 , " 哦 !

但当歌剧摧毁了他们的生活时，她扔下煎锅哭了起来：“哦！”

[duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [træʃ] ?
Do **we** **have** **to** **listen** **to** **that** **trash** **?**
做 我们 有 到 听 到 那 垃圾 ?

我们非得听那些垃圾话吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən] [ʃrɪl] .
" **Her** **voice** **was** **more** **weary** **than** **shrill** **.**
" 她 嗓音 曾是 更多的 厌倦 比 尖锐 .

她的声音与其说是尖锐，不如说是疲惫。

[ðə; ði]['ɑːprə] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] .
The **opera** **routine** **was** **getting** **old** **.**
这 歌剧 常规 曾是 获得 老的 .

歌剧桥段已经过时了。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [træʃ] ?
" **What** **you** **calling** **trash** **?**
" 什么 你 呼叫 垃圾 ?

你把什么东西叫做垃圾?

" [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['ʃəuldəz] .
" **He** **twitched** **his** **plump** **shoulders** **.**
" 他 抽搐 他的 丰满 肩膀 .

他抖了抖胖乎乎的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] !
" **It** **makes** **me** **sick** **!**
" 它 制作 我 生病的 !

“这让我感到恶心！”

" [hiː; hi][spæt][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .
" **He** **spat** **profanity** **.**
" 他 争吵 亵渎 .

他破口大骂。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .
It **wasn't** **a** **good** **fight** **.**
它 不是 一个 好的 斗争 .

这不是一场势均力敌的战斗。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][hɜːr; hər] [tuː] [hɑːrd] .

He	**knew**	**something**	**was**	**wrong**	**and**	**he**	**hit**	**her**	**too**	**hard**	**.**
他	知道	某物	曾是	错误的	和	他	打	她	也	难的	.

他知道出了什么事，所以下手太重了。

[ʃiː; ʃi] [slʌgd] [bæk] , [hɜːrt][hɜːr; hər][hænd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ræn][ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]

She	**slugged**	**back**	**,**	**hurt**	**her**	**hand**	**,**	**cursed**	**,**	**ran**	**and**	**locked**	**herself**	**into**	**the**
她	被重击	后退	,	伤害	她	手	,	被诅咒的	,	跑	和	已锁定	她自己	进入	这

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

她猛地反击，伤到了手，咒骂着，跑开，然后把自己锁进了睡梦中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['paʊndɪŋ] .

She	**was**	**asleep**	**when**	**he**	**came**	**pounding**	**.**
她	曾是	睡着了	什么时候	他	来了	猛击	.

他猛地敲门进来时，她正在睡觉。

[ʃiː; ʃi][woʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [lɑːk] ['oʊpən] .

She	**woke**	**and**	**pointed**	**the**	**lock**	**open**	**.**
她	觉醒	和	尖	这	锁	打开	.

她醒来后，指着锁打开了门。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] .

She	**glared**	**.**
她	怒目而视	.

她怒目而视。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['smɔːlər] [kə'lekʃənz] — [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] ['hɔːrsɪz] ,

He	**ordered**	**his**	**smaller**	**collections**	**—**	**his**	**miniature**	**horses**	**,**
他	订购	他的	较小的	收藏	—	他的	微型	马匹	,

他整理了他较小的收藏品——他的迷你马，

[hɪz; ɪz] ['bɔːlpɔɪnt] [penz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['sɪriəl] [bɑːks] ['mɪsaɪlz] — [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	**ballpoint**	**pens**	**and**	**his**	**old**	**-**	**time**	**cereal**	**box**	**missiles**	**—**	**on**	**to**	**his**
他的	圆珠笔	钢笔	和	他的	老的	-	时间	谷物	盒子	导弹	—	在	到	他的

- [bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

storeshelf	**before**	**mounting**	**his**	**sleepshelf**	**and**	**pointing**	**out**	**the**	**light**	**.**
-	前	安装	他的	-	和	指向	出去	这	光	.

他的圆珠笔和老式麦片盒导弹——先放到他的储物架上，然后才安装他的睡眠架，并指向灯光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

She	**could**	**hear**	**him**	**not**	**sleeping**	**.**
她	可以	听到	他	不是	睡眠	.

她能听见他没睡着。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [tuː] [dæm] [mʌtʃ] [tʃiːz]

Finally	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**Too**	**damn**	**much**	**cheese**
最后	他	低声说道	,	"	也	该死	很多	奶酪

最后他嘟囔道："奶酪太多了！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ'keɪ] .

but	**it**	**was**	**okay**	**.**
但	它	曾是	好的	.

但还好。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ɔːlmoʊst][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .
She didn't almost cry as she might have a month before .
她 没有 几乎 哭 作为 她 可能 有 一个 月 前 .

她没有像一个月前那样几乎哭出来。

['brɛndəl] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðer; ðər][grɪd][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [pʌg'neɪʃəs] [jʌŋ]
Brendel had appeared on their grid a year before , a dark , pugnacious young
布伦德尔 有 出现 在 他们的 网格 一个 年 前 , 一个 黑暗的 , 好斗的 年轻的
[mæn] , ['dʒitərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
man , jittering and nervous .
男人 , 抖动 和 紧张的 .

布伦德尔一年前就出现在他们的地图上，他是一个肤色黝黑、好斗的年轻人，显得焦躁不安。

" [kler] ['webstər] [ə'raʊnd] ? "
" Clare Webster around ? "
" 克莱尔 韦伯斯特 大约 ? "

“克莱尔·韦伯斯特在吗？”

" ['mʌðər] ['iznt] [hɪr] .
" Mother isn't here .
" 母亲 不是 这里 .

母亲不在家。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kə'lektɪd] [men] .
" Her mother collected men .
" 她 母亲 集 男人 .

她的母亲喜欢收集男人。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət] ['drɪŋkɪŋ] [klʌbz] [ɔːr] [kə'lektər] [miːts] .
She met them at drinking clubs or collector meets .
她 遇见 他们 在 喝 俱乐部 或者 集电极 满足 .

她是在饮酒俱乐部或收藏家聚会上认识他们的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər][grɪd][kɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ðerz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]
She gave them her grid card and took theirs , making them promise to
她 给予 他们 她 网格 卡片 和 采取 他们的 , 制作 他们 承诺 到
[kʌm] [siː] [hɜːr; hər] .
come see her .
来 看 她 .

她把自己的卡片给了他们，也拿走了他们的，让他们答应来见她。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [tækt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] .
If a man came , she tacked his card on her bulletin board .
如果 一个 男人 来了 , 她 已钉住 他的 卡片 在 她 公告 木板 .

如果有男士来访，她会把他的名片贴在公告板上。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pens(ə)l] .
If he came twice or three times , she marked his card with colored pencil .
如果 他 来了 两次 或者 三 时代 , 她 标记 他的 卡片 和 有色 铅笔 .

如果他来了两三次，她就用彩色铅笔在他的卡片上做个标记。

['brɛndəl] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Brendel twitched his shoulders .
布伦德尔 抽搐 他的 肩膀 .

布伦德尔耸了耸肩。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" I got the evening .
" 我 得到 这 晚上 .

“我晚上有空。”

['wʌntə] [hæv; həv] ['dɪnər] , [kɪd] ?
Wanta have dinner , kid ?
旺塔 有 晚餐 , 孩子 ?

想吃晚饭吗，孩子?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['tʃaɪnə] ['ruːstər] [ænd; ənd] [piːtʃ] -
" She was seventeen and tired of collecting china roosters and peach -
" 她 曾是 十七 和 疲劳的 的 收集 中国 公鸡 和 桃 -
[kæn; kən]['leibəlz] .
can labels .
能 标签 .

“她十七岁，厌倦了收集瓷公鸡和桃罐标签。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] .
She was tired of seeing the same stupid people every day .
她 曾是 疲劳的 的 看到 这 相同的 愚蠢的 人们 每一个 天 .

她厌倦了每天都见到同样的愚蠢的人。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['hænsəm] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
Somewhere there was someone handsome and perfect , and she had to
某处 那里 曾是 某人 英俊的 和 完美的 , 和 她 有 到
[faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪkt] [tuː] .
find him and become perfect too .
寻找 他 和 变得 完美的 也 .

某个地方有一个英俊完美的人，她必须找到他，并且让自己也变得完美。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪst] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She couldn't waste all her life being stupid like her mother .
她 不能 浪费 全部 她 生活 存在 愚蠢的 喜欢 她 母亲 .

她不能像她母亲那样，把一生浪费在愚蠢的事情上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['brɛndəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['pɜːrs(ə)n] .
It took her two hours to see that Brendel was the perfect person .
它 采取 她 二 小时 到 看 那 布伦德尔 曾是 这 完美的 人 .

她花了两个小时才看出布伦德尔是她理想的人选。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ə'gresɪv] , ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] .
He was handsome , aggressive , easy to be with .
他 曾是 英俊的 , 挑衅的 , 简单的 到 是 和 .

他相貌英俊，性格强势，容易相处。

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm][dʒɑːb] .
He quarreled all the time and he even had a full - time job .
他 争吵 全部 这 时间 和 他 甚至 有 一个 满的 - 时间 工作 .

他总是和人争吵，而且他还有一份全职工作。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
She married him .
她 已婚 他 .

她嫁给了他。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] .
She dropped her little - girl collections and diversions .
她 掉落 她 小的 - 女孩 收藏 和 转移 .

她放弃了小时候的收藏和娱乐活动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['fɔ:rmləs][ˌædə'les(ə)nt] .

She	was	no	longer	a	formless	adolescent	.
她	曾是	不	更长	一个	无形	青少年	.

她不再是懵懂的少女了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['veri]['sɑ:lɪd] , ['veri][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

She	was	very	solid	,	very	adult	.
她	曾是	非常	坚硬的	,	非常	成人	.

她非常沉稳，非常成熟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑ:lədnɪs][hæd; həd][gɔ:n] .

But	the	solidness	had	gone	.
但	这	坚固性	有	已消失	.

但那种坚实感已经消失了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][faʊnd][ðæt][brɛndəlz][ə'gresɪvnəs][mæskt][fɪr] ; [hɪz; ɪz][ˊkwɒnəlsəmnis]

She	had	found	that	Brendel's	aggressiveness	masked	fear	;	his	quarrelsomeness
她	有	成立	那	布伦德尔的	攻击性	戴面具	害怕	;	他的	好争吵

[mæskt][ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

masked	insecurity	.
戴面具	不安全感	.

她发现布伦德尔的攻击性掩盖了恐惧；他的好争吵掩盖了不安全感。

[wɜ:rst] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Worst	,	he	had	no	imagination	.
最差	,	他	有	不	想像力	.

更糟糕的是，他缺乏想象力。

[hi:; hi] [plɔdid] .

He	plodded	.
他	蹒跚而行	.

他步履蹒跚。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bɪ'gʌn] [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] .

It	had	begun	two	weeks	before	.
它	有	开始	二	周	前	.

这件事两周前就开始了。

['brɛndəl][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜ:rk] [taɪt] [ænd; ənd] [tens] .

Brendel	had	come	home	from	work	tight	and	tense	.
布伦德尔	有	来	家	从	工作	紧的	和	紧张	.

布伦德尔下班回家后，心情紧张焦虑。

[hi:; hi][traɪd] ['i:tɪŋ] , [hi:; hi][traɪd]['ɑ:prə][ænd; ənd]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , [hi:; hi][traɪd]['eksərsaɪzɪz] .

He	tried	eating	,	he	tried	opera	and	quarreling	,	he	tried	exercises	.
他	尝试	吃	,	他	尝试	歌剧	和	争吵	,	他	尝试	练习	.

他尝试过吃饭，尝试过看歌剧和争吵，尝试过锻炼。

['faɪnəli][hi:; hi][sed] , " [aɪm]['gənə; 'gɔ:nə][goʊ][si:] - [smɪθ] .

Finally	he	said	,	"	I'm	gonna	go	see	Latsker	Smith	.
最后	他	说	,	"	我是	将会	去	看	-	史密斯	.

最后他说："我要去见拉茨克·史密斯。"

['wʌntə] [kʌm] ? "

Wanta	come	?	"
旺塔	来	?	"

想来吗?

" [hu:] [ðə; ði]['hɛlz] - [smɪθ] ?

"	Who	the	hell's	Latsker	Smith	?
"	WHO	这	地狱的	-	史密斯	?

"拉茨克·史密斯到底是谁？"

" [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] [ruː'tiːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ʌv; əv]['brɛndəl]
" **Already** **she** **was** **sick** **of** **the** **opera** **routine** **—** **and** **a** **little** **sick** **of** **Brendel**
" 已经 她 曾是 生病的 的 这 歌剧 常规 — 和 一个 小的 生病的 的 布伦德尔
. .
: :
' '

"她已经厌倦了歌剧的套路——而且对布伦德尔也有些厌倦了。"

" ['draɪvz][ə; eɪ][kɑːr] .
" **Drives** **a** **car** **.**
" 驱动 一个 车 .

会开车。

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
From **Boston** **.**
从 波士顿 .

来自波士顿。

['felər][æt; ət][ðə; ði][plænt][toʊld][ˌem 'iː]['hiːz][ɪn] [sɛntɜ-səti] .
Fella **at** **the** **plant** **told** **me** **he's** **in** **centercity** **.**
伙计 在 这 植物 讲述 我 他是 在 市中心 .

工厂里的一个人告诉我，他在市中心。

" ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [grɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'bɜːrbən] [meɪz] .
" **Minutes** **later** **they** **gridded** **out** **of** **the** **suburban** **maze** **.**
" 分钟 之后 他们 网格状 出去 的 这 郊区 迷宫 .

几分钟后，他们走出了郊区迷宫般的街道。

[ðeɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][grɪd][ɪn] [sɛntɜ-səti] .
They **materialized** **on** **a** **corner** **grid** **in** **centercity** **.**
他们 实体化 在 一个 角落 网格 在 市中心 .

它们出现在市中心的一个街角网格状区域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .
There **was** **no** **one** **on** **the** **dusty** **street** **.**
那里 曾是 不 一 在 这 尘土飞扬 街道 .

尘土飞扬的街道上空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɑːr] [nɪr] [ðə; ði] [gɔːnt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wer] - [smɪθ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
There **was** **no** **car** **near** **the** **gaunt** **brick** **building** **where** **Latsker** **Smith** **was** **staying**
那里 曾是 不 车 靠近 这 瘦削 砖 建筑 在哪里 - 史密斯 曾是 入住
. .
: :
' '

拉茨克·史密斯居住的那栋简陋的砖房附近没有一辆车。

[ðeɪ] [plɔpt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
They **plopped** **on** **the** **doorstep** **.**
他们 扑通一声 在 这 家门口 .

他们一屁股坐在了门阶上。

['brɛndəl] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
Brendel **fidgeted** **and** **talked** **.**
布伦德尔 坐立不安 和 谈话 .

布伦德尔坐立不安，喋喋不休。

- [smɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'dʌstriəlɪst] .
Latsker **Smith** **was** **the** **son** **of** **a** **rich** **industrialist** **.**
- 史密斯 曾是 这 儿子 的 一个 富有的 实业家 .

拉茨克·史密斯是一位富有的实业家的儿子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] - ['wʊdnt] [wɜːrk] .

His	father	wouldn't	support	him	unless	he	worked	,	and	Latsker	wouldn't	work	.
他的	父亲	不会	支持	他	除非	他	工作	,	和	-	不会	工作	.

他父亲不让他工作就不会供养他，而拉茨克尔却不愿意工作。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['gʌvərnmənt] [nɑːn] - [ɪm'plɔɪmənt] [ə'laʊəns] .

So	he	had	to	live	on	government	non	-	employment	allowance	.
所以	他	有	到	居住	在	政府	非	-	就业	津贴	.

所以他只能靠政府的非就业津贴生活。

[hɪz; ɪz] [prɪ] - [grɪd] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['erpleɪn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [daɪ'vɜːʃnz] .

His	pre	-	grid	automobile	and	airplane	were	his	only	diversions	.
他的	预	-	网格	汽车	和	飞机	是	他的	仅有的	转移	.

在电网出现之前，汽车和飞机是他仅有的消遣。

[sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] [liːv] ['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,

Since	he	couldn't	leave	Boston	by	automobile	,
自从	他	不能	离开	波士顿	经过	汽车	,

由于他无法驾车离开波士顿，

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['biːɪŋ] [wɔːld] [ʌp] [laɪk] ['eni] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] ['striːtləs] ['sʌbəːb] ,

Boston	being	walled	up	like	any	city	by	the	streetless	suburbs	,
波士顿	存在	有围墙的	向上	喜欢	任何	城市	经过	这	无街	郊区	,

波士顿和其他城市一样，被没有街道的郊区包围着。

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] - [grɪd][hɪz; ɪz][kɑːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] .

he	saved	his	allowance	until	he	could	commercial	-	grid	his	car	to	another	city	.
他	已保存	他的	津贴	直到	他	可以	商业的	-	网格	他的	车	到	其他	城市	.

他省吃俭用，直到攒够钱租辆车去另一个城市。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['reɪst] [ænd; ənd] [skwiːld] [ænd; ənd] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌv; əv] [sɛntɜ-səti] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] - [grɪd][ðə; ði][kɑːr] ['elsˌwer] .

There	he	raced	and	squealed	and	spun	through	the	deserted	streets	of	centercity	until	he	had	saved	enough	to	commercial	-	grid	the	car	elsewhere	.
那里	他	比赛	和	尖叫	和	旋转	通过	这	荒凉的	街道	的	市中心	直到	他	有	已保存	足够的	到	商业的	-	网格	这	车	别处	.

他在空荡荡的市中心街道上飞驰、尖叫、旋转，直到攒够钱把车停到别的地方。

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [splɪt][ðə; ði][er] .

A	throbbing	split	the	air	.
一个	悸动	分裂	这	空气	.

一阵剧烈的震动划破空气。

[ə; eɪ] [red] ['splɪntər][ʌv; əv][kɑːr] ['hɜːtld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [skwiːld] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

A	red	splinter	of	car	hurtled	around	the	corner	and	squealed	to	the	curb	.
一个	红色的	碎片	的	车	猛烈撞击	大约	这	角落	和	尖叫	到	这	抑制	.

一辆红色汽车碎片飞速绕过拐角，尖叫着撞到路边。

[ə; eɪ][tɔːl] , [læŋk][mæn][ən'foʊldəd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	tall	,	lank	man	unfolded	,	ignoring	them	.
一个	高的	,	空白	男人	展开	,	忽略	他们	.

一个身材高瘦的男人走了出来，对他们视而不见。

['brɛndəl] [spræŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .

Brendel	sprang	to	overwhelm	him	.
布伦德尔	弹簧	到	压倒	他	.

布伦德尔猛扑过去，试图制服他。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][steps][tuː; tə] [meɪk] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .

He	pulled	him	to	the	steps	to	make	introductions	.
他	拉	他	到	这	步骤	到	制作	介绍	.

他拉着他走到台阶前，向他介绍自己。

[bʌt; bət] - [smɪθ] [piəd] ['æbsəntli] [æt; ət] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [ðæt]

But	Latsker	Smith	peered	absently	at	Pollony	and	she	was	embarrassed	that
但	-	史密斯	窥视	心不在焉地	在	-	和	她	曾是	尴尬的	那

['brɛndəl] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] ['iːgər] [tʃaɪld] [kənˈfrʌntɪŋ] [sʌm; səm][həˈroʊɪk] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm]

Brendel	acted	like	an	eager	child	confronting	some	heroic	figure	from	a	dream
布伦德尔	行动	喜欢	一个	渴望的	孩子	面对	一些	英勇	数字	从	一个	梦

.

:
.

但拉茨克·史密斯心不在焉地瞥了一眼波洛尼，她感到尴尬，因为布伦德尔的表现就像一个急切的孩子面对梦中的某个英雄人物。

" - [pɑːp] [gɑːt] ['mʌni] .

"	Latsker's	pop	got	money	.
"	-	流行音乐	得到	钱	.

"拉茨克的父亲很有钱。"

" ['brɛndəl] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'gen] .

"	Brendel	launched	into	his	story	again	.
"	布伦德尔	发射	进入	他的	故事	再次	.

布伦德尔再次开始讲述他的故事。

[wen] [ðə; ði]['stɔːri] ['fizld] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][dʒɑːb] ?

When	the	story	fizzled	she	said	,	"	Why	couldn't	you	get	a	job	?
什么时候	这	故事	嘶嘶作响	她	说	,	"	为什么	不能	你	得到	一个	工作	?

故事讲不下去了，她问："你为什么找不到工作？"

" [smɪθ] [held][hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] .

"	Smith	held	his	head	tilted	.
"	史密斯	握住	他的	头	斜	.

史密斯歪着头。

" [dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb] . "

"	Don't	want	a	job	.	"
"	不	想	一个	工作	.	"

"我不想找工作。"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [pleɪs] [soʊ] [lɔːŋ] . "

"	If	you	had	a	job	you	wouldn't	have	to	stay	one	place	so	long	.	"
"	如果	你	有	一个	工作	你	不会	有	到	停留	一	地方	所以	长的	.	"

"如果你有工作，就不用在一个地方待那么久了。"

" [noʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['enipleɪs] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ][kɑːr] .

"	No	use	being	anyplace	if	I	have	to	leave	my	car	.
"	不	使用	存在	任何地方	如果	我	有	到	离开	我的	车	.

"如果我必须把车留下，那我去哪儿都没什么用。"

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	pursed	her	lips	.
"	她	攥紧	她	嘴唇	.

她抿了抿嘴唇。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [siːts] , [stræps] , [ə; eɪ] [wiːl] .

Inside	the	car	she	could	see	seats	,	straps	,	a	wheel	.
里面	这	车	她	可以	看	座位	,	肩带	,	一个	车轮	.

她可以看到车内的座椅、安全带和方向盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ði]

It	**was**	**incomprehensible**	**that**	**he**	**strapped**	**himself**	**in**	**and**	**hurtled**	**through**	**the**
它	曾是	难以理解	那	他	绑带	他自己	在	和	猛烈撞击	通过	这

[striːts] .

streets	**.**
街道	.

令人费解的是，他竟然把自己绑好，然后飞驰在街道上。

" [its] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**a**	**stupid**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	一个	愚蠢的	事物	到	做	,	"	她	说	.

“这样做很愚蠢，”她说。

" [juːl] [get] [kɪld] . "

"	**You'll**	**get**	**killed**	**.**	**"**
"	你会	得到	被杀	.	"

“你会被杀的。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**If**	**you**	**hit**	**something**	**you**	**will**	**.**
"	如果	你	打	某物	你	将要	.

“如果你撞到什么东西，你就会……”

[aɪv] [hɜːrd] [ðoʊz] [ə'trɑːsəti] ['stɔːriz] .

I've	**heard**	**those**	**atrocity**	**stories**	**.**
我已经	听到	那些	暴行	故事	.

我听说过那些骇人听闻的故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn] ['ɔːtəməbilz] [frʌm; frəm] — "

There	**were**	**more**	**people**	**killed**	**in**	**automobiles**	**from**	**—**	**"**
那里	是	更多的	人们	被杀	在	汽车	从	—	"

死于车祸的人数更多——

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Nothing**	**to**	**hit**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	没有什么	到	打	,	"	他	说	.

“没什么可打的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	**flung**	**out**	**her**	**arms**	**.**
她	扔	出去	她	武器	.

她张开双臂。

" ['bɪldɪŋz] ! [poʊlz] !

"	**Buildings**	**!**	**Poles**	**!**
"	建筑物	!	波兰人	!

“建筑物！电线杆！”

" [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

"	**His**	**lack**	**of**	**response**	**offended**	**her**	**.**
"	他的	缺少	的	回复	被冒犯了	她	.

“他的不回应激怒了她。”

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə][hɪt][ðem; ðəm] . "

"	**No**	**need**	**to**	**hit**	**them**	**.**	**"**
"	不	需要	到	打	他们	.	"

“没必要打他们。”

" [aɪv] [siːn] [ðə; ðiˈfɪlmz] !
" I've seen the films !
" 我已经 已见 这 电影 !

"我看过这些电影！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiˈkrʌmpld] ['met(ə)l] , [ðə; ðiˈsɛvɚd] [lɪmz] , [ðə; ðiˈspredɪŋ] [blʌd] .
" She had seen the crumpled metal , the severed limbs , the spreading blood .
" 她 有 已见 这 皱巴巴的 金属 , 这 切断 四肢 , 这 传播 血 .

她看到了扭曲的金属、断裂的肢体和蔓延的鲜血。

" ['draɪvər] ['erər] .
" Driver error .
" 司机 错误 .

驱动程序错误。

[noʊ]['draɪvər] [left] .
No drivers left .
不 司机 左边 .

没有司机了。

[tuː] [ɪkˈspensɪv] [ɑːn] ['gʌvərnmənt] [əˈlaʊəns] . "
Too expensive on government allowance . "
也 昂贵的 在 政府 津贴 . "

政府补贴太贵了。

" [noʊ][wʌn]['stuːpɪd] [ɪˈnʌf] [left] , [juː; jʊ] [miːn] !
" No one stupid enough left , you mean !
" 不 一 愚蠢的 足够的 左边 , 你 意思是 !

你的意思是说，已经没有人傻到离开了吗！

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][tuː; tə] [gler] [wen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fraʊn] .
" But it was stupid to glare when he wouldn't frown .
" 但 它 曾是 愚蠢的 到 强光 什么时候 他 不会 皱眉 .

"但是当他不皱眉的时候，怒目而视是很愚蠢的。"

" [oʊˈkeɪ] , [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [laɪk] ?
" Okay , what's it feel like ?
" 好的 , 是什么 它 感觉 喜欢 ?

"好吧，感觉怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
He lifted his shoulders and dropped them .
他 抬起 他的 肩膀 和 掉落 他们 .

他耸了耸肩，又放下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm] [weɪ] .
" It must feel some way .
" 它 必须 感觉 一些 方式 .

"肯定会有这种感觉。"

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [məˈʃiːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɜːrˈself] ['hɜːrtl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" She peered down into the machine , trying to imagine herself hurtling in it .
" 她 窥视 向下 进入 这 机器 , 尝试 到 想象 她自己 疾驰 在 它 .

她向下凝视着机器，试图想象自己被困在里面飞速旋转的情景。

" [juː; jʊ][flaɪ][æn; ən] ['erpleɪn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .
" You fly an airplane too , " she accused .
" 你 飞 一个 飞机 也 , " 她 被告 .

"你也开飞机啊，"她指责道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ][bet][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [dʒʌst][laɪk] ['grɪdɪŋ] .
" **I** **bet** **it** **feels** **just** **like** **gridding** **.**
" 我 赌注 它 感觉 只是 喜欢 网格化 .

我敢肯定，感觉就像是在画网格一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋgər] . "
And **it** **takes** **longer** **.** **"**
和 它 需要 更长 . "

而且需要更长时间。

" ['grɪdɪŋ] .
" **Gridding** **.**
" 网格化 .

网格化。

" [hiː; hi] [snɔːtid] , ['maɪldli] .
" **He** **snorted** **,** **mildly** **.**
" 他 哼了一声 , 轻微地 .

他轻轻哼了一声。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['grɪdɪŋ] . "
" **There's** **no** **sensation** **at** **all** **to** **gridding** **.** **"**
" 有 不 感觉 在 全部 到 网格化 . "

“打网格时完全没有感觉。”

" [ðen] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][flaɪ] ?
" **Then** **how** **does** **it** **feel** **to** **fly** **?**
" 然后 如何 做 它 感觉 到 飞 ?

“那么，飞行是什么感觉？”

" [ʃiː; ʃi] [prɔdid] .
" **she** **prodded** **.**
" 她 催促 .

她追问道。

['brɛndəl] [muːvd] ['restləsli] , [bɔːrd] .
Brendel **moved** **restlessly** **,** **bored** **.**
布伦德尔 已搬 躁动不安 , 无聊的 .

布伦德尔焦躁不安，百无聊赖。

" [lets] [get]['goʊɪŋ] . "
" **Let's** **get** **going** **.** **"**
" 我们来吧 得到 去 . "

“我们走吧。”

" [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [hɪr] , ['stuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" **We** **just** **got** **here** **,** **stupid** **,** **"** **she** **protested** **.**
" 我们 只是 得到 这里 , 愚蠢的 , " 她 抗议 .

“我们才刚到这里，笨蛋，”她抗议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][grɪd] .
He **was** **already** **pulling** **her** **to** **the** **corner** **grid** **.**
他 曾是 已经 拉 她 到 这 角落 网格 .

他已经把她拉到角落的网格上了。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .
" **I'm** **getting** **hungry** **.**
" 我是 获得 饥饿的 .

我饿了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [friː] [bʌt; bət] ['kudnt] .

"	She	tried	to	jerk	her	arm	free	but	couldn't	.
"	她	尝试	到	混蛋	她	手臂	自由的	但	不能	.

她试图挣脱束缚，但没能成功。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɪr] ?

"	How	long	will	you	be	here	?
"	如何	长的	将要	你	是	这里	?

你打算在这里待多久?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , [swɔtɪŋ] [brɛndəlz] [ɑːrm] .

"	she	called	back	,	swatting	Brendel's	arm	.
"	她	称为	后退	,	拍打	布伦德尔的	手臂	.

她回嘴道，同时拍了一下布伦德尔的手臂。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .

He	lifted	his	shoulders	and	dropped	them	.
他	抬起	他的	肩膀	和	掉落	他们	.

他耸了耸肩，又放下来。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] — " [bʌt; bət] ['brɛndəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

"	If	I	come	—	"	But	Brendel	had	given	their	number	.
"	如果	我	来	—	"	但	布伦德尔	有	给定	他们的	数字	.

"如果我来——"但布伦德尔已经给了他们电话号码。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [felt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

They	were	outside	their	own	door	,	and	she	hadn't	felt	a	thing	.
他们	是	外部	他们的	自己的	门	,	和	她	之前没有	毛毡	一个	事物	.

他们就在自家门外，而她却毫无感觉。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Today	she	resented	not	feeling	a	thing	.
今天	她	怨恨	不是	感觉	一个	事物	.

今天她对自己毫无感觉感到愤恨。

" [ðiːz] [wɪrd] - [əʊ] , [ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	These	weird	-	o's	,	they	talk	too	much	.
"	这些	诡异的	-	的	,	他们	讲话	也	很多	.

"这些怪人话太多了。"

[aɪm] ['hʌŋgri] .

I'm	hungry	.
我是	饥饿的	.

我饿了。

" [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [wɑːnt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

"	She	resented	punching	his	food	and	didn't	even	want	to	quarrel	.
"	她	怨恨	冲孔	他的	食物	和	没有	甚至	想	到	争吵	.

她很生气他打他的食物，甚至都不想和他争吵。

[ʃiː; ʃi] [draʊzd] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] , [rɪ'membərɪŋ] .

She	drowsed	back	into	sleep	,	remembering	.
她	昏昏欲睡	后退	进入	睡觉	,	记住	.

她一边回忆一边昏昏睡去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['empti] .

Everything	was	empty	.
一切	曾是	空的	.

一切都是空的。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] , [ʃiː; ʃi] [slept] , [ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] , [ʃiː; ʃi] [grɪd] [ə'raʊnd] ['siːɪŋ] [frendz] .

She	ate	,	she	slept	,	she	quarreled	,	she	gridded	around	seeing	friends	.
她	吃	,	她	睡着了	,	她	争吵	,	她	网格状	大约	看到	朋友们	.

她吃饭，她睡觉，她争吵，她四处奔波见朋友。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
What **else** **was** **there** **?**
什么 别的 曾是 那里 ?

还有什么呢?

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb] ; [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ðæt] ['meni] [dʒɑːbz] .
She **couldn't** **get** **a** **job** **;** **there** **weren't** **that** **many** **jobs** **.**
她 不能 得到 一个 工作 ; 那里 不是 那 许多 工作 .

她找不到工作；工作机会本来就不多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] , [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ][dʒɑːb] ?
And **with** **the** **government** **allowance** **for** **not** **working** **,** **who** **needed** **a** **job** **?**
和 和 这 政府 津贴 为了 不是 在职的 , WHO 需要 一个 工作 ?

有了政府发放的不工作津贴，谁还需要工作呢?

[huː] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] ?
Who **needed** **anything** **?**
WHO 需要 任何事物 ?

谁还需要什么?

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['plenti] , [hɜːr; hər] [skuːl] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
A **time** **of** **plenty** **,** **her** **school** **machine** **had** **called** **it** **.**
一个 时间 的 很多 , 她 学校 机器 有 称为 它 .

这是个物产丰饶的时代，她的学校机器是这么称呼它的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [grɪd] [ə'raʊnd] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
You **just** **gridded** **around** **collecting** **and** **arguing** **to** **make** **it** **interesting** **.**
你 只是 网格状 大约 收集 和 争论 到 制作 它 有趣的 .

你只是围绕着收集资料和争论展开讨论，让事情变得有趣而已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['kwɑːrəl][ænd; ənd]
There **were** **so** **many** **people** **moving** **so** **fast** **that** **you** **had** **to** **quarrel** **and**
那里 是 所以 许多 人们 移动 所以 快速地 那 你 有 到 争吵 和
[pʊʃ] [ɔːr] [juːd] [get] [stept] [ɑːn] .
push **or** **you'd** **get** **stepped** **on** **.**
推 或者 你会 得到 步 在 .

人太多，走得又快，你不得不争吵推搡，否则就会被踩到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['stuːpɪd] .
It **was** **all** **stupid** **.**
它 曾是 全部 愚蠢的 .

这一切都太愚蠢了。

['brɛndəl] ['dɪdnt] [help] [ə; eɪ][bɪt] .
Brendel **didn't** **help** **a** **bit** **.**
布伦德尔 没有 帮助 一个 少量 .

布伦德尔一点忙也没帮上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] [tuː] .
He **was** **stupid** **too** **.**
他 曾是 愚蠢的 也 .

他也挺蠢的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] - [smɪθ] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət]
She **tried** **to** **imagine** **Latsker** **Smith** **echoing** **through** **the** **empty** **streets** **in** **his** **scarlet**
她 尝试 到 想象 - 史密斯 回声 通过 这 空的 街道 在 他的 猩红
['splɪntər] [ʌv; əv][kɑːr] .
splinter **of** **car** **.**
碎片 的 车 .

她试着想象拉茨克·史密斯驾驶着他那辆猩红色的破旧汽车，在空荡荡的街道上回荡的声音。

- [smɪθ] ['kudnt] [biː; bi]['stuːpɪd] .
Latsker Smith couldn't be stupid .
- 史密斯 不能 是 愚蠢的 .

拉茨克·史密斯不可能愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [slept] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [ræŋ] .
She slept three hours before the gridbell rang .
她 睡着了 三 小时 前 这 - 响铃 .

她在警铃响起前睡了三个小时。

['ɛlkə] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][grɪd] , [luːs] - ['herd] , [bɪg] - [tuːθt̬uːðd] .
Elka , her cousin , stood on the grid , loose - haired , big - toothed .
艾尔卡 , 她 表哥 , 站立 在 这 网格 , 松动的 - 头发 , 大的 - 有齿的 .

她的表妹艾尔卡站在网格上，一头蓬乱的头发，一口大牙。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ]['hætbɑːks] .
She swung a hatbox .
她 摇摆 一个 帽盒 .

她挥舞着一个帽盒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [juː; jʊ] [ʌp] ? "
" I didn't get you up ? "
" 我 没有 得到 你 向上 ? "

"我没把你叫醒吗？"

" [noʊ] , " - [sed] ['hoʊpləsli] .
" No , " Pollony said hopelessly .
" 不 , " - 说 绝望地 .

"不，"波洛尼绝望地说。

" [aɪm] ['grɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌɛn'waɪ'siː] ['hætɪŋ] [ænd; ənd] — "
" I'm gridding to NYC hatting and — "
" 我是 网格化 到 纽约市 帽子 和 — "

"我正赶往纽约参加帽子展，然后——"

" [its] [nɑːt]['iːv(ə)n]['sev(ə)n] . "
" It's not even seven . "
" 它是 不是 甚至 七 . "

"现在还不到七点。"

" [poʊl] , [aɪm] -
" Poll , I'm contritest
" 轮询 , 我是 -

"投票，我很懊悔

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] — "
but you weren't sleeping and — "
但 你 不是 睡眠 和 — "

但你当时并没有睡觉，而且——"

" [aɪ][dəunt] [niːd] [hæts] . "
" I don't need hats . "
" 我 不 需要 帽子 . "

"我不需要帽子。"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [aɪ][gɑːt][ɪn]['pærɪs] .
" You haven't seen the darling I got in Paris .
" 你 还没有 已见 这 亲爱的 我 得到 在 巴黎 .

你还没见过我在巴黎找到的宝贝呢。

[aɪ] [grɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['selə] [kaɪl] [ænd; ənd] , ['ɑːnɪstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæt] —
I gridded over with Sella Kyle and , honestly , there was a shop that —
我 网格状 超过 和 塞拉 凯尔 和 , 诚实地 , 那里 曾是 一个 店铺 那 —

我和塞拉·凯尔一起去了那家店，说实话，那里有一家店——

" [ʃi:; ʃi] [kən'vɪnst] ['ɛlkə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['hætɪŋ] .
" She convinced Elka that she was not going hatting .
" 她 确信 艾尔卡 那 她 曾是 不是 去 帽子 .

她让艾尔卡相信她不会去参加帽子活动。

['ɛlkə] [tʊk] [hɜ:r; hər][toʊl][ɪn] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [grɪd] ['æftər][hɜ:r; hər]['pærɪs][hæt] .
Elka took her toll in coffee and gridded after her Paris hat .
艾尔卡 采取 她 收费 在 咖啡 和 网格状 后 她 巴黎 帽子 .

艾尔卡喝了很多咖啡，然后抓紧时间去追寻她的巴黎帽子。

- ['berli] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['ɛlkə] [left] .
Pollony barely admired it and Elka left .
- 仅仅 钦佩 它 和 艾尔卡 左边 .

波洛尼只是略微欣赏了一下，埃尔卡就离开了。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['daɪəl] [brɛndəlz] ['brekfəst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][grɪd] , ['flʌfi] ,
Before she could dial Brendel's breakfast her mother was on the grid , fluffy ,
前 她 可以 拨号 布伦德尔的 早餐 她 母亲 曾是 在 这 网格 , 蓬松的 ,

她还没来得及拨通布伦德尔早餐店的电话，她妈妈就已经上线了，毛茸茸的，

['fli:si] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [bɪlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
fleecy , thrusting a wad of bills at her .
羊毛 , 推进 一个 瓦德 的 账单 在 她 .

费利奇把一沓钞票塞给她。

" [dʒʌst][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə]['meksɪkoʊ] , ['tu:dl] .
" Just on my way to Mexico , toodle .
" 只是 在 我的 方式 到 墨西哥 , 工具 .

"我正要去墨西哥，再见。"

[pʌntʃ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['kɔ:fi] ?
Punch me some coffee ?
冲床 我 一些 咖啡 ?

给我来杯咖啡?

" ['breθləs] ['moʊmənts]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" Breathless moments later she was gone .
" 喘不过气 时刻 之后 她 曾是 已消失 .

"片刻之后，她便消失得无影无踪。"

" [wʌt] [tʊk] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
" What took so long ?
" 什么 采取 所以 长的 ?

"到底是什么原因导致这么久？"

" ['brɛndəl] [di'mɑ:ndid] [wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [hɪm; ɪm] .
" Brendel demanded when she woke him .
" 布伦德尔 要求 什么时候 她 觉醒 他 .

"布伦德尔在她叫醒他时问道。"

" ['mɑ:mə] [stɑ:pt] .
" Momma stopped .
" 妈妈 停止 .

妈妈停了下来。

" [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kri:st] [ænd; ənd] ['pʌfi] [frʌm; frəm] [sli:p] .
" She hated him like this , his face creased and puffy from sleep .
" 她 憎恨 他 喜欢 这 , 他的 脸 褶皱 和 蓬松 从 睡觉 .

"她讨厌他这副样子，睡醒后脸部皱纹密布，浮肿不堪。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [get][fæt] .
She had never thought he would get fat .
她 有 绝不 想法 他 会 得到 胖的 .

她从没想过他会变胖。

[hiː; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [left] .

He	gulped	his	breakfast	and	left	.
他	吞咽	他的	早餐	和	左边	.

他狼吞虎咽地吃完早餐就离开了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [dʒʌst] ['biːɪŋ] .

Sometimes	she	hated	him	for	just	being	.
有时	她	憎恨	他	为了	只是	存在	.

有时她甚至恨他，仅仅因为他的存在。

[ðə; ði] - [ræŋ] .

The	gridbell	rang	.
这	-	响铃	.

警铃响了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

It	was	a	salesman	.
它	曾是	一个	推销员	.

那是一名推销员。

[hiː; hi] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʌkt] .

He	insinuated	she	didn't	have	the	money	to	buy	his	product	.
他	暗示	她	没有	有	这	钱	到	买	他的	产品	.

他暗示她没钱买他的产品。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [stæŋk] .

She	said	his	merchandise	stank	.
她	说	他的	商品	臭	.

她说他的商品有股臭味。

[hiː; hi] [left] ['grɪnɪŋ]

He	left	grinning
他	左边	咧嘴笑

他笑着离开了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] ['betər] .

but	she	didn't	feel	better	.
但	她	没有	感觉	更好的	.

但她感觉并没有好转。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtəd] , " [ˌem aɪ 'es] - [grɪd] , " [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

A	young	man	muttered	,	"	Mis	-	grid	,	"	and	disappeared	.
一个	年轻的	男人	低声说道	,	"	误	-	网格	,	"	和	消失	.

一个年轻人嘟囔着“Mis-grid”，然后消失了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dres] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

She	had	gotten	to	the	dress	when	she	heard	the	door	open	.
她	有	获得	到	这	裙子	什么时候	她	听到	这	门	打开	.

她刚走到裙子跟前，就听到门开了。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [rɪ'flektər] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɛrən] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʊk] .

She	eyed	the	hall	reflector	and	saw	Ferren	,	her	mother's	brother	,	slip	into	the	cook	.
她	眼睛	这	大厅	反射器	和	锯	费伦	,	她	母亲的	兄弟	,	滑	进入	这	厨师	.

她瞥了一眼大厅的反射镜，看到她母亲的哥哥费伦溜进了厨房。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['heɪstɪli] .
She **dressed** **hastily** **.**
她 穿着 草草 .

她匆匆穿好衣服。

['fɛrən] [wʊd] ['ɔːrdər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['sɪlvər][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
Ferren **would** **order** **breakfast** **and** **keep** **the** **silver** **to** **turn** **in** **from** **his** **own**
费伦 会 命令 早餐 和 保持 这 银 到 转动 在 从 他的 自己的
[grɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈpɑːzɪt] .
grid **for** **the** **deposit** **.**
网格 为了 这 订金 .

费伦会点一份早餐，然后把赚来的银子留着，用来从他自己的网格中支付押金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntər] , [ə; eɪ] ['wʊli] ['herd] [mæn] , [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [stæk]
He **was** **plumped** **up** **to** **the** **counter** **,** **a** **wooly** **haired** **man** **,** **attacking** **a** **stack**
他 曾是 丰满的 向上 到 这 柜台 , 一个 毛茸茸的 头发 男人 , 攻击 一个 堆
[ʌv; əv] - .
of **eggcakes** **.**
的 - .

他胖乎乎地走到柜台前，一头蓬乱的头发，正狼吞虎咽地吃着一摞蛋饼。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm] .
" **Let** **me** **have** **them** **.**
" 让 我 有 他们 .

“把它们给我吧。”

" [hiː; hi] [pɜːd] , ['teɪkɪŋ] [spuːn] [ænd; ənd] [naɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .
" **He** **purred** **,** **taking** **spoon** **and** **knife** **from** **a** **pocket** **.**
" 他 咕噜咕噜 , 采取 勺子 和 刀 从 一个 口袋 .

他轻声说道，从口袋里掏出勺子和刀子。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [əˈlaʊəns] [ɪz]['hɑːrdli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [teɪsts] .
" **The** **government** **allowance** **is** **hardly** **sufficient** **for** **a** **man** **of** **my** **tastes** **.**
" 这 政府 津贴 是 几乎 充足的 为了 一个 男人 的 我的 口味 .

“政府提供的津贴对于我这样爱好的人来说远远不够。”

['ʃiːldɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — "
Shielded **by** **your** **father's** **fortune** **as** **you** **are** **—** **"**
屏蔽 经过 你的 父亲的 财富 作为 你 是 — "

你靠着父亲的财富庇护着——

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **You** **could** **get** **a** **job** **.**
" 你 可以 得到 一个 工作 .

“你可以找到工作。”

" [ʃiː; ʃi] [pʌntʃt] ['kɔːfi] .
" **She** **punched** **coffee** **.**
" 她 拳击 咖啡 .

她打了一拳咖啡。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] .
She **wished** **he** **would** **go** **away** **.**
她 希望 他 会 去 离开 .

她希望他离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['spɪnɪŋ] [təˈgeðər] [sɔːft][wɜːrdz] .
He **was** **always** **watching** **,** **smiling** **,** **spinning** **together** **soft** **words** **.**
他 曾是 总是 观看 , 微笑 , 旋转 一起 柔软的 字 .

他总是注视着，面带微笑，轻声细语。

" [ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] ['ʃɔːrtɪdʒ] ?
" And add to the work shortage ?
" 和 添加 到 这 工作 短缺 ?

“这会加剧劳动力短缺吗？”

" [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] .
" He wagged his wooly head .
" 他 摇晃 他的 毛茸茸的 头 .

他摇了摇毛茸茸的脑袋。

" [ðen] [dəunt][kəm'pleɪn] .
" Then don't complain .
" 然后 不 抱怨 .

“那就别抱怨了。”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪrəp] ['pɪtʃər] [tuː] .
There should be a syrup pitcher too .
那里 应该 是 一个 糖浆 投手 也 .

还应该放一个糖浆壶。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrɪŋ] .
" He produced it , purring .
" 他 生产 它 , 呼噜声 .

他轻声说道：“他把它拿出来了。”

[ðə; ði] - [ræŋ] .
The gridbell rang .
这 - 响铃 .

警铃响了。

[tuː] [pɪg] - [feɪst] [men][ɪn] [blæk] - ['juːnɪfɔːrmz] [blɑːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Two pig - faced men in black Gridco uniforms blocked the doorway .
二 猪 - 面对 男人 在 黑色的 - 制服 已屏蔽 这 门口 .

两个穿着黑色 Gridco 制服、长着猪脸的男人挡住了门口。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['fɛrən] ['kɑːrmaɪkəlz] [ˌɪn'saɪd] , ['leɪdi] . "
" You got Ferren Carmichaels inside , lady . "
" 你 得到 费伦 卡迈克尔斯 里面 , 女士 . "

“女士，你肚子里可是有费伦·卡迈克尔斯这样的人物啊。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][laɪd; liːd][tuː; tə] - [kə'lektəz] .
" You always lied to Gridco collectors .
" 你 总是 撒谎了 到 - 收藏家 .

你一直对Gridco的催收人员撒谎。

" [wiː; wi] [treɪst] [hɪm; ɪm] [hɪr] [frʌm; frəm]['dæləs] . "
" We traced him here from Dallas . "
" 我们 追踪 他 这里 从 达拉斯 . "

“我们从达拉斯一路追踪他到这里。”

" [wel] , [hiː; hi]['iznt] [hɪr] [naʊ] . "
" Well , he isn't here now . "
" 出色地 , 他 不是 这里 现在 . "

“嗯，他现在不在。”

" [haʊ] [kʌm] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] ? "
" How come we heard him talking ? "
" 如何 来 我们 听到 他 说 ? "

“我们怎么会听到他说话？”

" [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] .
" He isn't here .
" 他 不是 这里 .

他不在这里。

" - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ə; eɪ][grɪd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][səb'skraɪbər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ]
" Gridco could not remove a grid even though the subscriber refused to pay
" - 可以 不是 消除 一个 网格 甚至 尽管 这 订户 拒绝 到 支付
[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] [bɪl] .
his quarterly bill .
他的 季刊 账单 .

即使用户拒绝支付季度账单，Gridco 也无法拆除电网。

[ðə; ði][grɪd][wʌz; wəz][held][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪŋ]
The grid was held by law to be essential to human existence in the twisting
这 网格 曾是 握住 经过 法律 到 是 基本的 到 人类 存在 在 这 扭曲
,
,
,

法律认定，网格对于人类在扭曲的世界中生存至关重要。

[wɔːld] ['æliz] [ʌv; əv][sə'bɜːrbiə] .
walled alleys of suburbia .
有围墙的 小巷 的 郊区 .

郊区带围墙的小巷。

- [kʊd; kəd]['oʊnli][send] [kə'lektəz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['kwɑːri] [fel] [ɔːr][wʌz; wəz] [pʊʃt]
Gridco could only send collectors to follow until their quarry fell or was pushed
- 可以 仅有的 发送 收藏家 到 跟随 直到 他们的 采石场 跌倒 或者 曾是 推动
['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .
into their hands .
进入 他们的 双手 .

Gridco 只能派收集者跟踪，直到猎物掉落或被推到他们手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns]['fɔːlən]['ɪntuː] - [hændz] [peɪd] ['iːgərli] [fər'evər]['æftər] .
And a man who had once fallen into Gridco hands paid eagerly forever after .
和 一个 男人 WHO 有 一次 倒下 进入 - 双手 有薪酬的 急切地 永远 后 .

而曾经落入 Gridco 手中的人，从此以后都心甘情愿地付出了代价。

" [wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [ə'nʌðər] [treɪs] . "
" We can pull another trace . "
" 我们 能 拉 其他 痕迹 . "

“我们可以再追踪一次。”

" [duː] [ðæt] !
" Do that !
" 做 那 !

就这么做！

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She slammed the door .
" 她 猛烈抨击 这 门 .

她砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
She had time for a quick swallow of coffee before the bell rang .
她 有 时间 为了 一个 快的 吞 的 咖啡 前 这 钟 响铃 .

铃声响起前，她匆匆喝了一口咖啡。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .
" He didn't go no farther .
" 他 没有 去 不 更远 .

他没有再往前走。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [wel] , [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .
" Well , he won't come out .
" 出色地 , 他 惯于 来 出去 .

“他不会出来的。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] . "
I can't make him . "
我 不能 制作 他 . "

我做不到。

" ['hiːl] [kʌm] ['sʌmtaɪm] .
" He'll come sometime .
" 地狱 来 有时 .

他总有一天会来的。

" [ðeɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
" They leaned back against nothing , waiting .
" 他们 倾斜 后退 反对 没有什么 , 等待 .

他们靠在空无一物的背上，等待着。

" [jʊə(r)] ['blɑːkɪŋ] [maɪ][grɪd] .
" You're blocking my grid .
" 你是 阻塞 我的 网格 .

你挡住了我的网格。

" ['duːtɪfəli] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] .
" Dutifully they stepped into the narrow corridor .
" 尽职尽责地 他们 步 进入 这 狭窄的 走廊 .

他们尽职尽责地走进了狭窄的走廊。

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She slammed the door .
她 猛烈抨击 这 门 .

她砰地一声关上了门。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ʌn'tɪl][juː; jʊ][goʊ][aʊt] .
" They are going to stand there until you go out .
" 他们 是 去 到 站立 那里 直到 你 去 出去 .

“他们会一直站在那里，直到你出去为止。”

" ['fɛrən] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] .
" Ferren drained his coffee cup .
" 费伦 排水 他的 咖啡 杯子 .

费伦喝光了杯子里的咖啡。

" [aɪl] ['set(ə)l] [hɪr] , [ðen] . "
" I'll settle here , then . "
" 患病的 定居 这里 , 然后 . "

“那我就住这儿吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] —
" If you —
" 如果 你 —

“如果你——

" [hiː; hi] [tʌtid] .
" He tutted .
" 他 啧啧 .

他啧了一声。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . "

"	Thank	you	for	the	lunch	invitation	.	"
"	感谢	你	为了	这	午餐	邀请	.	"

“谢谢你的午餐邀请。”

" [aɪ] — " [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

"	I	—	"	She	bit	her	tongue	.
"	我	—	"	她	少量	她	舌头	.

“我——”她咬住了舌头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][get][mæd] .

She	would	not	get	mad	.
她	会	不是	得到	疯狂的	.

她不会生气的。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	wagged	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪl] [pəˈruːz] [brɛndəlz] [bʊks] .

"	I'll	peruse	Brendel's	books	.
"	患病的	仔细阅读	布伦德尔的	图书	.

“我会仔细阅读布伦德尔的著作。”

[faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʊks] .

Fine	collection	for	a	young	man	,	books	.
美好的	收藏	为了	一个	年轻的	男人	,	图书	.

对于一个年轻人来说，这是一套不错的藏书。

" ['grɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːtld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] .

"	Gritting	her	teeth	,	she	hurtled	back	to	the	dress	.
"	磨牙	她	牙齿	,	她	猛烈撞击	后退	到	这	裙子	.

她咬紧牙关，猛地跑回裙子旁。

[ðə; ði] [kəˈlektəz] [ræŋ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] .

The	collectors	rang	every	five	minutes	after	that	.
这	收藏家	响铃	每一个	五	分钟	后	那	.

此后，催债员每隔五分钟就按一次铃。

[ðeɪ] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ['fɛrən] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] .

They	kept	ringing	until	she	went	and	told	them	Ferren	would	not	come	out	.
他们	保留	铃声	直到	她	去	和	讲述	他们	费伦	会	不是	来	出去	.

他们一直打电话，直到她去告诉他们费伦不会出来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

It	wasn't	the	way	she	had	imagined	it	would	be	when	she	was	married	.
它	不是	这	方式	她	有	想象	它	会	是	什么时候	她	曾是	已婚	.

这与她结婚时想象中的样子截然不同。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['pʌntʃɪŋ] [brɛndəlz] [miːlz] , ['sendɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['goʊɪŋ] [kəˈlektɪŋ] [wɪð; wɪθ]

What	with	punching	Brendel's	meals	,	sending	out	his	clothes	,	going	collecting	with
什么	和	冲孔	布伦德尔的	餐	,	发送	出去	他的	衣服	,	去	收集	和

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,

him	and	quarreling	,
他	和	争吵	,

又是揍布伦德尔的饭菜，又是把他的衣服送出去，又是跟他一起去收拾东西，又是跟他吵架，

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

she	hardly	had	a	minute	.
她	几乎	有	一个	分钟	.

她几乎没有一分钟时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] , ['ɛlkə] , ['fɛrən] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] , [wɜːr; wər]

And	the	same	stupid	people	,	Elka	,	Ferren	,	her	mother	and	father	,	were
和	这	相同的	愚蠢的	人们	,	艾尔卡	,	费伦	,	她	母亲	和	父亲	,	是

['ɔːlweɪz][ðer; ðər] .

always	there	.
总是	那里	.

而那些愚蠢的人，艾尔卡、费伦、她的父母，总是在那里。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [skauld] , ['siːɪŋ] ['fɛrən] [ɑːn] [brɛndəlz] [best] - .

Her	father	scowled	,	seeing	Ferren	on	Brendel's	best	sitshelf	.
她	父亲	皱着眉头	,	看到	费伦	在	布伦德尔的	最好的	-	.

她父亲看到费伦坐在布伦德尔最好的椅子上，皱起了眉头。

" [wer] ? " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Where	?	"	he	said	grimly	.
"	在哪里	?	"	他	说	阴沉地	.

"在哪儿？"他冷冷地问道。

" ['meksɪkoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mexico	,	"	she	said	.
"	墨西哥	,	"	她	说	.

"墨西哥，"她说。

" ['pɑːtəri] , " [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] .

"	Pottery	,	"	he	said	,	going	.
"	陶器	,	"	他	说	,	去	.

"陶器，"他边说边走了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[ə; eɪ] ['hevi] - [dʒɔːd] [juːθ] [sed] , " [mɪs] ['webstər] [geɪv] [ˌem 'iː] — "

A	heavy	-	jawed	youth	said	,	"	Miss	Webster	gave	me	—	"
一个	重的	-	下巴	青年	说	,	"	错过	韦伯斯特	给予	我	—	"

一个下巴粗壮的年轻人说："韦伯斯特小姐给了我——"

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

"	My	mother	has	gone	to	Mexico	.
"	我的	母亲	有	已消失	到	墨西哥	.

我母亲去了墨西哥。

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	slammed	the	door	.
"	她	猛烈抨击	这	门	.

她砰地一声关上了门。

['mɪnɪts] ['leɪtər] ['selə] [kaɪl] [grɪd] [ɪn] , [krɪsp] , [prɪm] , [blɑːnd] .

Minutes	later	Sella	Kyle	gridded	in	,	crisp	,	prim	,	blonde	.
分钟	之后	塞拉	凯尔	网格状	在	,	脆	,	原始	,	金发	.

几分钟后，塞拉·凯尔走了进来，她身材苗条，一头金发，举止端庄。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [poʊl] .

"	I	haven't	seen	you	in	such	a	time	,	Poll	.
"	我	还没有	已见	你	在	这样的	一个	时间	,	轮询	.

"好久不见了，波尔。"

['kɔːfi] ?
Coffee ?
咖啡 ?

咖啡?

" [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['selə] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [nuː] ['fɛrən] [nuː] [ʃiː; ʃi]
" She entertained Sella and wished she would go and knew Ferren knew she
" 她 娱乐 塞拉 和 希望 她 会 去 和 知道 费伦 知道 她
['wɑːntɪd] ['selə] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .
wanted Sella to go and found it amusing .
通缉 塞拉 到 去 和 成立 它 有趣 .

"她逗塞拉开心，希望她能离开，她知道费伦也知道她希望塞拉离开，觉得这很有趣。

['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kə'lektəz] [ræŋ] .
Every five minutes the collectors rang .
每一个 五 分钟 这 收藏家 响铃 .

每隔五分钟，催债员就会按铃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɔːkt] ['selə] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [wen] - ['kɔlinz] [grɪd] [ɪn] .
She had just talked Sella out the door when Lukia Collins gridded in .
她 有 只是 谈话 塞拉 出去 这 门 什么时候 - 柯林斯 网格状 在 .

她刚把塞拉劝出门，卢基娅·柯林斯就走了进来。

- [hæd; həd]['nevər] [bɪn] - [kloʊz] [frend] [ɪn] [skuːl] .
Lukia had never been Pollony's close friend in school .
- 有 绝不 到过 - 关闭 朋友 在 学校 .

在学校里，卢基娅和波洛尼从来都不是好朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] , ['pʊʃɪŋ] , ['prɑːdɪŋ] [æt; ət] - , ['smaɪlɪŋ] [tuː]
But now Lukia was always near , pushing , prodding at Pollony , smiling too
但 现在 - 曾是 总是 靠近 , 推动 , 催促 在 - , 微笑 也
['braɪtli] [æt; ət] ['brɛndəl] .
brightly at Brendel .
明亮地 在 布伦德尔 .

但现在卢基娅总是待在附近，推搡着波洛尼，对着布伦德尔露出过分灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" You two are coming to lunch with me . "
" 你 二 是 未来 到 午餐 和 我 . "

你们两个跟我一起吃午饭。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [æskt] ['fɛrən] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "
" I've already asked Ferren to lunch . "
" 我已经 已经 问 费伦 到 午餐 . "

"我已经邀请费伦共进午餐了。"

" ['sɪli] , [hiː; hi][kæn; kən] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
" Silly , he can punch his own . "
" 愚蠢的 , 他 能 冲床 他的 自己的 . "

"傻瓜，他可以自己揍自己。"

" [oʊ] , [noʊ] , " - [sed] .
" Oh , no , " Pollony said .
" 哦 , 不 , " - 说 .

"哦，不，"波洛尼说。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['sɪlvər] .
" I take the silver .
" 我 拿 这 银 .

我拿银子。

" ['fɛrən] [smaɪld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
" **Ferren** **smiled** **comfortably** **.**
" 费伦 微笑 舒适地 .

费伦露出了自在的笑容。

- [flɪpt] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lukia **flipped** **her** **hand** **at** **him** **.**
- 翻转 她 手 在 他 .

卢基娅朝他竖起了大拇指。

" [ə'troʊʃəs] [mæn] .
" **Atrocious** **man** **.**
" 极其恶劣 男人 .

"残暴之人。"

[naʊ] , - —
Now **,** **Pollony** **—**
现在 , - —

现在，波洛尼——

" [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
" **It** **ended** **with** **Lukia** **inviting** **herself** **to** **come** **back** **to** **lunch** **.**
" 它 结束 和 - 邀请 她自己 到 来 后退 到 午餐 .

最后，卢基娅主动提出要回来吃午饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði][grɪd] [wen] ['ɛlkə] [ə'pɪrd] .
She **had** **hardly** **vacated** **the** **grid** **when** **Elka** **appeared** **.**
她 有 几乎 空置 这 网格 什么时候 艾尔卡 出现 .

她刚离开赛道，艾尔卡就出现了。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , ['smɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['fɛrən] .
She **unwrapped** **her** **purchases** **,** **smirking** **at** **Ferren** **.**
她 拆开 她 购买 , 冷笑 在 费伦 .

她拆开买的东西，冲着费伦得意地笑了笑。

" [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hæts][ə; eɪ][gɜːrl] [niːdz] .
" **You'd** **be** **surprised** **the** **number** **of** **hats** **a** **girl** **needs** **.**
" 你会 是 惊讶 这 数字 的 帽子 一个 女孩 需求 .

"你肯定想不到一个女孩需要多少顶帽子。"

" [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
" **She** **stayed** **half** **an** **hour** **.**
" 她 入住 一半 一个 小时 .

她待了半个小时。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Another **young** **man** **came** **for** **her** **mother** **.**
其他 年轻的 男人 来了 为了 她 母亲 .

另一个年轻男子来找她母亲。

[tuː] ['seɪlzmən] , [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['sɜːrkjələr][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [keɪm] .
Two **salesman** **,** **a** **traveling** **circular** **and** **a** **friend** **came** **.**
二 推销员 , 一个 旅行 圆 和 一个 朋友 来了 .

来了两个推销员、一个巡回宣传员和一个朋友。

[ðen] ['brɛndəl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][grɪd] .
Then **Brendel** **was** **on** **the** **grid** **.**
然后 布伦德尔 曾是 在 这 网格 .

然后布伦德尔就上场了。

" [huː] [ðiːz] [lʌg] [fɔːr; fər] ? "
" **Who** **these** **lugs** **for** **?** **"**
" WHO 这些 凸耳 为了 ? "

"这些搬运工是给谁用的？"

" ['ʌŋk(ə)l] ['fɛrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" Uncle Ferren , " she said shortly .
" 叔叔 费伦 , " 她 说 不久 .

"费伦叔叔,"她简短地说。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɪp][æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [baʊnst] [ˌɪn'saɪd] .
He lifted a lip at them , then bounced inside .
他 抬起 一个 唇 在 他们 , 然后 弹跳 里面 .

他朝他们撇了撇嘴，然后蹦蹦跳跳地进了屋。

" [fər'get] [jʊr; jər] [bɪl] , ['feri] ?
" Forget your bill , Ferry ?
" 忘记 你的 账单 , 渡船 ?

"费里，你忘了付账吗？"

[heɪ] , [kɪd] , [pʌntʃ] [drɪŋks] . "
Hey , kid , punch drinks . "
嘿 , 孩子 , 冲床 饮料 . "

嘿，小子，来点潘趣酒。

" [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:] , " ['fɛrən] [sed] .
" I refused to honor it , " Ferren said .
" 我 拒绝 到 荣誉 它 , " 费伦 说 .

"我拒绝遵守它,"费伦说。

['brɛndəl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Brendel was already fishing in his pocket .
布伦德尔 曾是 已经 钓鱼 在 他的 口袋 .

布伦德尔已经在口袋里摸索了。

" [drɪŋks] , [kɪd] .
" Drinks , kid .
" 饮料 , 孩子 .

"喝点东西，孩子。"

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [pʌntʃ] .
" She went to punch .
" 她 去 到 冲床 .

她去打人了。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['mʌni] [tu:; tə] ['evriwʌn] [hu:] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
She hated his trying to give money to everyone who came along .
她 憎恨 他的 尝试 到 给 钱 到 每个人 WHO 来了 沿着 .

她讨厌他试图给每个路过的人都给钱。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , " ['fɛrən] [ɪn'sɪstɪd] .
" No , no , it is a matter of principle , " Ferren insisted .
" 不 , 不 , 它 是 一个 事情 的 原则 , " 费伦 坚持 .

"不，不，这是原则问题,"费伦坚持道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
But the money changed hands .
但 这 钱 已更改 双手 .

但钱款确实易手了。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] . "
" And there were certain other obligations . "
" 和 那里 是 肯定 其他 义务 . "

"此外，还有一些其他的义务。"

" [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [ni:d] ?
" How much you need ?
" 如何 很多 你 需要 ?

你需要多少?

" ['brɛndəl] [fiʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] .
" **Brendel fished into his pocket again , grinning .**
" 布伦德尔 钓鱼 进入 他的 口袋 再次 , 咧嘴笑 .

布伦德尔咧嘴一笑，又一次把手伸进口袋里。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
The bell rang .
这 钟 响铃 .

铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
It was Lukia .
它 曾是 - .

是卢基娅。

" [ɔːl] [ðiːz] ['rævənəs] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
" **All these ravenous people waiting on me ?**
" 全部 这些 贪婪的 人们 等待 在 我 ?

“这些如饥似渴的人都在等着我吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] - [red] - .
" **She had changed into a fire - red daysuit .**
" 她 有 已更改 进入 一个 火 - 红色的 - .

她换上了一套火红色的日常套装。

" - , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fed] [ðə; ði] [biːsts] .
" **Dobble , you should have fed the beasts .**
" - , 你 应该 有 美联储 这 野兽 .

“多布尔，你应该喂饱那些牲畜。”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
" **She snapped her fingers .**
" 她 啪啪 她 手指 .

她打了个响指。

" [ʌp] , [biːsts] .
" **Up , beasts .**
" 向上 , 野兽 .

“起来，野兽们。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [pʌntʃ] , [dɑːb] .
I'll help you punch , dob .
患病的 帮助 你 冲床 , 出生日期 .

我来帮你打人，告密者。

" ['glaʊərɪŋ] , - [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kʊk] .
" **Glowering , Pollony moved toward the cook .**
" 忧郁 , - 已搬 朝向 这 厨师 .

波洛尼怒气冲冲地走向厨师。

['brɛndəl] ['fɑːloʊd] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] - .
Brendel followed , chattering and arguing with Lukia .
布伦德尔 随后 , 喋喋不休 和 争论 和 - .

布伦德尔跟在后面，喋喋不休地和卢基娅争论不休。

- [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪftli] [æk'seləreitiŋ][kɑːr] ,
Pollony was beginning to think again of a swiftly accelerating car ,
- 曾是 开始 到 思考 再次 的 一个 迅速地 加速 车 ,

波洛尼又开始想起那辆加速行驶的汽车了。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [ɪn'keɪst] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] - [smɪθ] [ænd; ənd] ['hɜ:tld] [θru:] ['dʌsti]
of her body encased beside that of Latsker Smith and hurtled through dusty
的 她 身体 包裹 旁 那 的 - 史密斯 和 猛烈撞击 通过 尘土飞扬
[stri:ts] .
streets .
街道 .

她的尸体与拉茨克·史密斯的尸体一起被装在棺材里，在尘土飞扬的街道上飞驰而过。

['brɛndəl] [sed] , " [haʊ] ['meni] [fɔ:r; fər] ['ɑ:prə] ?
Brendel said , " How many for opera ?
布伦德尔 说 , " 如何 许多 为了 歌剧 ?

布伦德尔说："歌剧需要多少人？"

" [ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [glɛəd] .
" She whirled and glared .
" 她 旋转 和 怒目而视 .

她猛地转身，怒目而视。

" - [ə; eɪ] [bʌg] [ɑ:n] ['ɑ:prə] .
" Pollony's a bug on opera .
" - 一个 漏洞 在 歌剧 .

"Pollony 是 Opera 的一个 bug。"

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] ['ɑ:prə] , [kɪd] .
Tell them how you like opera , kid .
告诉 他们 如何 你 喜欢 歌剧 , 孩子 .

孩子，告诉他们你有多喜欢歌剧。

" [ʃi:; ʃi] [glɛəd] .
" She glared .
" 她 怒目而视 .

她怒目而视。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] - [ænd; ənd] ['fɛrən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd]
The last time Lukia and Ferren had been here he had done this , and
这 最后的 时间 - 和 费伦 有 到过 这里 他 有 完毕 这 , 和
[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .
the time before .
这 时间 前 .

上次露琪亚和费伦来这里的时候，他做了这件事，再上次也是。

['dɪdnt] [hi:; hi] [hæv; həv] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Didn't he have any imagination ?
没有 他 有 任何 想像力 ?

他难道一点想象力都没有吗?

" [tel] [ðem; ðəm] , [kɪd] .
" Tell them , kid .
" 告诉 他们 , 孩子 .

"告诉他们，孩子。"

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

"傻子！

['dɪdnt] [hi:; hi] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
Didn't he know they were laughing at him ?
没有 他 知道 他们 是 笑 在 他 ?

难道他不知道他们在嘲笑他吗?

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

She	wanted	to	tear	loose	from	her	whole	life	.
她	通缉	到	撕	松动的	从	她	所有的	生活	.

她想彻底摆脱现在的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['trɪviəl] .

It	was	trivial	.
它	曾是	琐碎的	.

这事微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evrideɪ] .

It	was	everyday	.
它	曾是	每天	.

每天都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːsɪp][ænd; ənd] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd]['stuːpɪd]['piːp(ə)l] .

It	was	gossip	and	collections	and	stupid	people	.
它	曾是	闲话	和	收藏	和	愚蠢的	人们	.

那里充斥着流言蜚语、收藏品和愚蠢的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [luːs] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	to	tear	loose	or	she	would	go	on	and	on	,	all	her	life	,
她	有	到	撕	松动的	或者	她	会	去	在	和	在	,	全部	她	生活	,

她必须挣脱束缚，否则她将永无止境地挣扎下去。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [hɜːr'self] .

being	nothing	but	—	herself	.
存在	没有什么	但	—	她自己	.

她就是她自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	too	good	for	that	.
她	曾是	也	好的	为了	那	.

她太好了，不该做那种事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['brɛndəl] .

She	was	too	good	for	Brendel	.
她	曾是	也	好的	为了	布伦德尔	.

她配不上布伦德尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [trikt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fætnɪŋ] [fuːl] .

He	had	tricked	her	and	turned	into	a	fattening	fool	.
他	有	被骗了	她	和	转向	进入	一个	增肥	傻子	.

他欺骗了她，结果变成了一个又胖又傻的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	was	stupid	to	stay	with	him	.
它	曾是	愚蠢的	到	停留	和	他	.

和他在一起真是个愚蠢的决定。

" [ɔː] , [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] .

"	Aw	,	come	on	,	kid	.
"	啊	,	来	在	,	孩子	.

“哎呀，孩子，别这样嘛。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ɪm'poʊzɪŋ] .

"	She	drew	herself	up	very	straight	and	imagined	she	must	look	imposing	.
"	她	画	她自己	向上	非常	直的	和	想象	她	必须	看	气势磅礴	.

她挺直了身子，心想自己一定看起来很威武。

" [aɪl] [æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	I'll	ask	you	all	to	leave	,	"	she	said	calmly	.
"	患病的	问	你	全部	到	离开	,	"	她	说	平静地	.

“请你们都离开，”她平静地说。

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði][smaɪlz] .
Gone were the smiles .
已消失 是 这 微笑 .

笑容消失了。

" [aɪm]['kloʊzɪŋ][maɪ][grɪd][tuː; tə]['pʌblɪk]['ækses] .
" I'm closing my grid to public access .
" 我是 结束 我的 网格 到 民众 使用权 .

“我将关闭我的电网，禁止公众访问。”

[aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .
I'll ask you to leave immediately .
患病的 问 你 到 离开 立即地 .

我请你立即离开。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] ['stɪfli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] .
" The words came out stiffly and precisely .
" 这 字 来了 出去 僵硬地 和 恰恰 .

话语生硬而精准地吐了出来。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][hɜːr'self] .
She imagined she must already be more than just herself .
她 想象 她 必须 已经 是 更多的 比 只是 她自己 .

她觉得自己一定已经超越了自己。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ! "
" What the hell ! "
" 什么 这 地狱 ! "

“我勒个去！ ”

" ['brɛndəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
" Brendel , you may come back when I am gone .
" 布伦德尔 , 你 可能 来 后退 什么时候 我 是 已消失 .

“布伦德尔，等我走了以后，你就可以回来了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .
I shall not return .
我 将 不是 返回 .

我不会回来了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [rɪ'moʊtli] .
" She smiled , remotely .
" 她 微笑 , 远程 .

她露出了一个遥远的微笑。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] [jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]
" I'm tired of punching your food and going collecting and quarreling
" 我是 疲劳的 的 冲孔 你的 食物 和 去 收集 和 争吵
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪt] [ə'raʊnd] . "
and being hit around . "
和 存在 打 大约 . "

“我厌倦了打你的食物、去收拾东西、争吵和被人打来打去。”

" [aɪ]['nevər][hɪt][juː; jʊ][hɑːrd] !
" I never hit you hard !
" 我 绝不 打 你 难的 !

“我从来没有狠狠地打过你！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he said indignantly .
" 他 说 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

- [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lukia **stared** **at** **him** **.**
- 凝视 在 他 .

卢基娅盯着他看。

" - ! "
" Dobble ! "
" - ! "

“多布尔！”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , she made me do it .
" 出色地 , 她 制成 我 做 它 .

“是她逼我这么做的。”

[wʌtm]
What'm
什么

什么

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] ? "
I supposed to do ? "
我 据称 到 做 ? "

我该怎么办?

" - , [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] !
" Dobble , you're perfectly justified !
" - , 你是 完美 合理的 !

“多布尔，你完全有理由！”

" [bʌt; bət] - [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [ˈbrɛndəl] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈgriːdi] .
" But Lukia's eyes remained on Brendel , bright and greedy .
" 但 - 眼睛 剩余 在 布伦德尔 , 明亮的 和 贪婪的 .

但露琪亚的目光始终锁定在布伦德尔身上，明亮而贪婪。

- [glɛəd] .
Pollony glared .
- 怒目而视 .

波洛尼怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] - [fɔːr; fər] [ˈbrɛndəl] .
She would not stay and fight Lukia for Brendel .
她 会 不是 停留 和 斗争 - 为了 布伦德尔 .

她不会留下来和卢基娅争夺布伦德尔。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
She flung the door open .
她 扔 这 门 打开 .

她猛地推开门。

[ðə; ði] [tuː] [kəˈlektəz] [snæpt] [əˈlɜːrt] .
The two collectors snapped alert .
这 二 收藏家 啪啪 警报 .

两名收银员立即警觉起来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , " [ʃiː; ʃi] [inˈtəund] .
" I want to be alone , " she intoned .
" 我 想 到 是 独自的 , " 她 吟诵 .

“我想一个人待着，”她低声说道。

[ˈbrɛndəl] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈbeɪlfəli] .
Brendel eyed her balefully .
布伦德尔 眼睛 她 悲惨地 .

布伦德尔恶狠狠地瞪了她一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] - ['ɪntrəst] .

But	he	had	already	noticed	Lukia's	interest	.
但	他	有	已经	注意到	-	兴趣	.

但他早已注意到卢基娅对他的兴趣。

" [wer] [wiː; wi]['gənə; 'gɔːnə][goʊ] ? "

"	Where	we	gonna	go	?	"
"	在哪里	我们	将会	去	?	"

我们该去哪儿?

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][maɪ][lɪv; laɪv] , " - [sed] .

"	We	can	go	to	my	live	,	"	Lukia	said	.
"	我们	能	去	到	我的	居住	,	"	-	说	.

"我们可以去我的直播间,"卢基娅说。

" [aɪ] [θɪŋk] - [dɪ'zɜːrvz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɪm] .

"	I	think	Dobble	deserves	her	little	whim	.
"	我	思考	-	值得	她	小的	一时兴起	.

"我觉得多布尔的小小任性是理所应当的。"

" ['brɛndəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .

"	Brendel	could	not	believe	she	was	not	going	to	fight	.
"	布伦德尔	可以	不是	相信	她	曾是	不是	去	到	斗争	.

布伦德尔无法相信她竟然不会参战。

" [juː; jʊ] , [kɪd] !

"	You	,	kid	!
"	你	,	孩子	!

你，小子!

[jʊə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɪd] .

You're	acting	like	a	kid	.
你是	表演	喜欢	一个	孩子	.

你的行为像个孩子。

" ['fɛrən] [tʊk] [brɛndəlz] [ɑːrm] .

"	Ferren	took	Brendel's	arm	.
"	费伦	采取	布伦德尔的	手臂	.

费伦抓住了布伦德尔的胳膊。

" [dəunt] [stuːp] [tuː; tə] [kən'venʃən(ə)l] ['petinəs] , ['brɛndəl] .

"	Don't	stoop	to	conventional	pettiness	,	Brendel	.
"	不	哈腰	到	传统的	小气	,	布伦德尔	.

"布伦德尔，别屈尊去做那些老套的琐事。"

" ['brɛndəl] [flʌʃt] .

"	Brendel	flushed	.
"	布伦德尔	酡	.

布伦德尔脸红了。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	I'm	coming	back	.
"	我是	未来	后退	.

"我回来了。"

[jʊə(r)] [nɑːt] [rukɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃənz] .

You're	not	rooking	me	out	of	my	collections	.
你是	不是	爬树	我	出去	的	我的	收藏	.

你休想从我手里骗走我的收藏品。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ðiː][grɪd] .

"	He	turned	abruptly	and	stepped	on	the	grid	.
"	他	转向	突然	和	步	在	这	网格	.

他突然转身，踏上了格子板。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['pæsɪndʒər] ['ɔːrdər] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

Giving	a	three	-	passenger	order	,	he	disappeared	.
给予	一个	三	-	乘客	命令	,	他	消失	.

他下了三个乘客的订单后就消失了。

- ['fɑːloʊd] .

Lukia	followed	.
-	随后	.

卢基娅随后跟了上去。

['fɛrən] [stept] [ɑːn] , [tɔːst] [bɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektəz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Ferren	stepped	on	,	tossed	bills	to	the	collectors	,	and	disappeared	.
费伦	步	在	,	抛掷	账单	到	这	收藏家	,	和	消失	.

费伦踩着钞票，把钱扔给催债员，然后消失了。

- [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

Pollony	closed	the	door	.
-	关闭	这	门	.

波洛尼关上了门。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] .

She	leaned	against	it	,	breathing	the	silence	.
她	倾斜	反对	它	,	呼吸	这	沉默	.

她靠在上面，呼吸着寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] .

Then	she	hurried	through	the	live	,	setting	it	in	order	.
然后	她	慌忙	通过	这	居住	,	环境	它	在	命令	.

然后她匆匆忙忙地整理好现场。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ðə; ði] [bʊks] ['fɛrən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] ['mɪsɪŋ] .

She	straightened	the	books	Ferren	had	been	examining	and	found	two	missing	.
她	拉直	这	图书	费伦	有	到过	检查	和	成立	二	丢失的	.

她整理了费伦一直在翻阅的书，发现少了2本。

['iːv(ə)n][æz; əz] - [wʌz; wəz] ['pʌntʃɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

Even	as	Lukia	was	punching	dinner	and	saying	all	the	things	designed	to
甚至	作为	-	曾是	冲孔	晚餐	和	说	全部	这	事物	设计	到

[meɪk] ['brɛndəl] [wɑːnt] - [bæk] ['oʊnli] ['briːfli] ,

make	Brendel	want	Pollony	back	only	briefly	,
制作	布伦德尔	想	-	后退	仅有的	简要地	,

即使卢基娅一边暴饮暴食，一边说着各种话，试图让布伦德尔短暂地想要回波洛尼，

[æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

as	a	point	of	pride	,
作为	一个	观点	的	自豪	,

作为一项值得骄傲的事情，

- [wʌz; wəz] [hwiskɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪsk] [truzɝsuːt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]

Pollony	was	whisking	into	a	brisk	trousersuit	and	wondering	how	much	had
-	曾是	搅拌	进入	一个	轻快	裤装	和	好奇	如何	很多	有

[paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['perənts] - [gɪfts] .

piled	up	in	the	account	where	she	kept	her	parents	'	gifts	.
堆积	向上	在	这	帐户	在哪里	她	保留	她	父母	-	礼物	.

波洛尼迅速换上一套利落的裤装，心里琢磨着存放父母礼物的账户里到底积攒了多少钱。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['brɛndəl] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər]

Even	as	Brendel	was	feeling	Lukia's	face	with	his	eyes	,	letting	her
甚至	作为	布伦德尔	曾是	感觉	-	脸	和	他的	眼睛	,	出租	她

[ɪk'saɪtmənt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

excitement	speak	to	his	own	,
激动	说话	到	他的	自己的	,

布伦德尔用目光抚摸着卢基娅的脸庞，任由她的兴奋感染着自己。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæləns] [mɑːrkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɪ'pɑːzɪt][klɪp] .

Pollony	**was**	**at**	**the**	**bank**	**having**	**her**	**balance**	**marked**	**into**	**her**	**deposit**	**clip**	**.**
-	曾是	在	这	银行	拥有	她	平衡	标记	进入	她	订金	夹子	.

波洛尼当时正在银行，工作人员将她的存款余额记入存款夹中。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['fɛrən] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [wʊd] [brɪŋ] ,

Even	**as**	**Ferren**	**was**	**smiling**	**and**	**wondering**	**how**	**much**	**the**	**two**	**books**	**would**	**bring**	**,**
甚至	作为	费伦	曾是	微笑	和	好奇	如何	很多	这	二	图书	会	带来	,

费伦一边微笑，一边琢磨着这两本书能带来多少收益。

- [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɪn] [sɛntɝ-səti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] ,

Pollony	**was**	**rapping**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**house**	**in**	**centercity**	**and**	**being**	**told**	**that**	**,**
-	曾是	说唱	在	这	门	的	这	公寓	房子	在	市中心	和	存在	讲述	那	,

波洛尼正在敲打市中心那栋公寓楼的门，有人告诉他：

[jes] , ['mɪstər] . [smɪθ] [stɪl] [lɪvd] [ðer; ðər] .

yes	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**still**	**lived**	**there**	**.**
是的	,	先生	.	史密斯	仍然	居住地	那里	.

是的，史密斯先生仍然住在那里。

['prez(ə)ntli] - [smɪθ] [rɔːrd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [breɪkt] [hɪz; ɪz][kɑːr] .

Presently	**Latsker**	**Smith**	**roared**	**around**	**the**	**corner**	**and**	**braked**	**his**	**car**	**.**
目前	-	史密斯	咆哮	大约	这	角落	和	刹车	他的	车	.

这时，拉茨克·史密斯猛地转过弯，然后刹车停了下来。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

He	**unfolded**	**from**	**the**	**cockpit**	**.**
他	展开	从	这	座舱	.

他从驾驶舱里走了出来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [jet] ?

"	**Have**	**you**	**got**	**money**	**to**	**go**	**to**	**Boston**	**yet**	**?**
"	有	你	得到	钱	到	去	到	波士顿	然而	?

你有钱去波士顿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['veri] [streɪt] .

"	**She**	**held**	**herself**	**very**	**straight**	**.**
"	她	握住	她自己	非常	直的	.

她挺直了身子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**have**	**money**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	有	钱	,	"	她	说	.

“我有钱，”她说。

[ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	pale	eyes	clung	to	her	.
这	苍白	眼睛	紧紧抓住	到	她	.

那双苍白的眼睛紧紧地盯着她。

" [maɪ]['perənts] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][dʒɑːbz] [wer'evər] [wiː; wi]

"	My	parents	give	me	an	allowance	,	and	I	could	get	jobs	wherever	we
"	我的	父母	给	我	一个	津贴	,	和	我	可以	得到	工作	无论	我们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

"我的父母会给我零用钱，无论我们在哪里，我都可以找工作。"

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	just	want	to	ride	with	you	.
我	只是	想	到	骑	和	你	.

我只想和你一起兜风。

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][tɔːk] [ən'les] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	wouldn't	even	talk	unless	you	wanted	me	to	.
我	不会	甚至	讲话	除非	你	通缉	我	到	.

除非你想让我说，否则我根本不会说话。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	She	had	to	be	with	him	.
"	她	有	到	是	和	他	.

她必须和他在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][stænd][bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [æz; əz]

She	had	to	sit	and	stand	beside	him	,	as	relaxed	and	withdrawn	as
她	有	到	坐	和	站立	旁	他	,	作为	轻松	和	撤回	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

她必须坐在他旁边，站在他旁边，像他一样放松而孤僻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [friːz] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	had	to	freeze	people	with	her	words	and	with	her
她	有	到	冻结	人们	和	她	字	和	和	她

.

unrespondingness	.
无反应	.

她必须用言语和冷漠来震慑人们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['stuːpɪdnəs] .

She	had	to	make	an	end	of	stupidness	.
她	有	到	制作	一个	结尾	的	愚蠢	.

她必须结束这种愚蠢的行为。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][klɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

He	took	a	deposit	clip	from	a	pocket	.
他	采取	一个	订金	夹子	从	一个	口袋	.

他从口袋里掏出一个存款夹。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

He	pointed	to	a	figure	.
他	尖	到	一个	数字	.

他指着一个人影。

" [mætʃ] [ðæt] ?

"	Match	that	?
"	匹配	那	?

"匹配吗？"

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [oʊn] [klɪp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] .
" **She withdrew her own clip and showed him a figure that exceeded his .**
" 她 退出 她 自己的 夹子 和 显示 他 一个 数字 那 超出 他的 .

她拿出自己的夹子，给他看了一个比他更大的数字。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ə'laʊəns] ?
" **How much allowance ?**
" 如何 很多 津贴 ?

“零花钱有多少？”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **She told him .**
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] .
He nodded to the car .
他 点头 到 这 车 .

他朝车点了点头。

" [weɪt] [ðer; ðər] .
" **Wait there .**
" 等待 那里 .

“在那儿等着。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæk] .
Take me five minutes to pack .
拿 我 五 分钟 到 盒 .

我花五分钟时间收拾行李。

" ['dredɪŋli] , ['dʒɔɪəsli] , [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .
" **Dreadingly , joyously , she folded into the car .**
" 令人恐惧地 , 欣喜地 , 她 折叠 进入 这 车 .

她既恐惧又欣喜地钻进了车里。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [læŋk] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
She watched as he lanked up the steps .
她 观看 作为 他 兰克 向上 这 步骤 .

她看着他瘦削地走上台阶。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [streɪt] .
She settled back , holding her shoulders rigid and her head straight .
她 定居 后退 , 保持 她 肩膀 死板的 和 她 头 直的 .

她向后靠去，双肩挺直，头也保持笔直。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
She would sit and stand by him .
她 会 坐 和 站立 经过 他 .

她会坐在他身边，也会站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃɪl] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] .
She would chill people with her reserve .
她 会 寒意 人们 和 她 预订 .

她的矜持会让人感到不自在。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['veri] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
She would be very solid and very adult .
她 会 是 非常 坚硬的 和 非常 成人 .

她会非常稳重，非常成熟。

[bʌt; bət] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

But	**minutes**	**later**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**wrist**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**been**
但	分钟	之后	她	看起来	在	她	手腕	和	锯	那	他	有	到过

[mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

more	**than**	**five**	**minutes**	**.**
更多的	比	五	分钟	.

但几分钟后，她看了看手腕，发现他已经超过五分钟了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

She	**wished**	**he**	**wouldn't**	**take**	**so**	**long**	**.**
她	希望	他	不会	拿	所以	长的	.

她希望他不要花那么长时间。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

When	**he**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**
什么时候	他	来了	向下	这	步骤	二	在	一个	时间	,

他一次走下两级台阶时，

[ʃi:; ʃi][traɪd][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heitid] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [daʊn] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ]

she	**tried**	**not**	**to**	**remember**	**that**	**she**	**hated**	**people**	**who**	**came**	**down**	**steps**	**two**	**at**	**a**
她	尝试	不是	到	记住	那	她	憎恨	人们	WHO	来了	向下	步骤	二	在	一个

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她努力不去想她讨厌一次走两级台阶的人。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [her] [flɔpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['i:ðər] .

She	**didn't**	**like**	**the**	**way**	**his**	**hair**	**flopped**	**against**	**his**	**forehead**	**either**	**.**
她	没有	喜欢	这	方式	他的	头发	失败	反对	他的	前额	任何一个	.

她也不喜欢他头发耷拉在额头上的样子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [truzəsu:t] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

And	**she**	**almost**	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**when**	**she**	**saw**	**his**	**trousersuit**	**was**	**much**
和	她	几乎	得到	出去	的	这	车	什么时候	她	锯	他的	裤装	曾是	很多

[tu:] [ʃɔ:rt] .

too	**short**	**.**
也	短的	.

当她看到他的裤装太短时，她差点就下车了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɔ:f] - ['bæləns] .

It	**made**	**him**	**look**	**off**	**-**	**balance**	**.**
它	制成	他	看	离开	-	平衡	.

这让他看起来失去平衡。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .

He	**got**	**into**	**the**	**car**	**.**
他	得到	进入	这	车	.

他上了车。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ðɪs] .

"	**Don't**	**touch**	**this**	**.**
"	不	触碰	这	.

“别碰这个。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['stɑ:rtər]['bʌt(ə)n] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**starter**	**button**	**.**
"	他	尖	到	这	起动机	按钮	.

他指着启动按钮。

[hi:; hi] [skauld] .

He	**scowled**	**.**
他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

" [ɔːr] [ðɪs] [ɔːr] [ðɪs] [ɔːr] [ðɪs] .
" Or this or this or this .
" 或者 这 或者 这 或者 这 .

或者这个，或者这个，或者这个。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪrʃɪft] ['levər] .
" He pointed to the pedals , to the gearshift lever .
" 他 尖 到 这 踏板 , 到 这 变速杆 杠杆 .

他指着踏板和变速杆。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [hiːvd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
He reached out and heaved his suitcase into her lap .
他 达到 出去 和 喘息 他的 手提箱 进入 她 膝 .

他伸手把行李箱扔到她腿上。

[hiː; hi] [sed] ['brʌskli] , " [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [bʌmp] [ðə; ði] [dɔːr] ['pæn(ə)l] .
He said brusquely , " Don't let it bump the door panel .
他 说 粗暴地 , " 不 让 它 撞 这 门 控制板 .

他粗暴地说："别让它撞到门板。"

" [ə; eɪ]['kɔːrnər] [dʌg] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['stʌmək] .
" A corner dug into her stomach .
" 一个 角落 挖 进入 她 胃 .

"一个角落深深地刺进了她的肚子。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
And then he turned his head and ignored her .
和 然后 他 转向 他的 头 和 忽略 她 .

然后他转过头，不理她了。

[kəm'pliːtli] .
Completely .
完全地 .

完全地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [steps] ,
And she forgot the steps ,
和 她 忘了 这 步骤 ,

她忘记了步骤。

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [truzɚsuːt] [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]
the hair and the trousersuit and knew she would not get out of the car
这 头发 和 这 裤装 和 知道 她 会 不是 得到 出去 的 这 车
[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
so long as he was in it .
所以 长的 作为 他 曾是 在 它 .

她的头发和裤装让她知道，只要他还在车里，她就不会下车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神